

УДК 81'27

Рубанова Е.В.

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ НОМИНАЦИИ «СВОИХ» И «ЧУЖИХ» В BLACK ENGLISH

Ориентация коммуникации американского чернокожего населения на т. н. Black English соотносится с социальной структурой американского общества. Black English обнаруживает внутреннее единство, отличается от других диалектов американского варианта английского языка и образует особую подсистему в рамках общей системы английского языка.

В XXI веке социальный и лингвистический статусы афро-американского варианта английского языка активно обсуждаются в рамках современной социолингвистики, особенно пристальное внимание данному явлению уделяют американские диалектологи. Отношение к Black English в американском обществе и американской лингвистике менялось на протяжении XX века. В 1920-х годах Дж.Ф. Крапп (Krapp) в статье «The English of the Negro» и книге «English Language in America», привлекая внимание к Black English, низко оценивал коммуникативный статус афро-американского английского языка и называл Black English «baby talk». Подобная точка зрения доминировала вплоть до 1960-х годов. Изменению отношения к Black English содействовала деятельность «Движения черного искусства» («The Black Arts Movement»). Тогда же в защиту Black English выступили и лингвисты. Выдающийся социолингвист В. Лабов (Labov) и его последователи Дж. Диллард (Dillard), Дж. Смитерман (Smitherman) и др. подвергли критике «the language deprivation theory». Благодаря деятельности лингвистов и движения «The Black Arts Movement» Black English начал завоевывать свои права.

При реконструкции языковой картины мира афро-американцев выясняется, что их объединяет чувство расовой и социальной общности (*black boogaloo* 'a feeling of blackness', *brother in blackness* 'a form of address to fellow Black male', *Uncle-Ben Black* 'a deep sense of one's blackness'), которое получает в языке обозначение *blackness*. Противопоставление миру белого человека, доминирующего в американском обществе, отражается в системе следующих понятий, нашедших отражение в Black English. Афро-американцы переосмысливают мировую историю и используют, например, наименование *Вавилон* фигурально для обозначения белого общества (*Babylon* 'a generic term for White Western society',

'any oppression or the forces that oppress the Black man'). В истории чернокожих американцев (подобно библейской доктрине) выделяются два периода: до и после отмены рабства (*before Abe* 'the era of slavery', 'the period before Emancipation'). Борьба за равенство, неприятие законов белого общества отражается в утверждении собственных прав на «черную справедливость» (*black justice* 'Black self-determination as opposed to White justice, which Black radicals experience only as a prejudiced farce') и власть (*Black power dance* 'fighting back against White oppression'). В языке находят отражение идеи о социальном устройстве, включая теорию о 85 % (85% 'the great uneducated mass of Black people, who are destined to be taught and led by the knowledgeable 5%', 5 % *Nation* 'a Black radical group, it teaches that the African American nation can be divided into three groups, the 85%, basically the ignorant masses that need to be led, the 5%, the people with true knowledge of self whose job is to lead the masses and fight against the 10%, the people who have partial knowledge of self and use it to gain power and wealth by exploiting the 85%'). Образ гетто непосредственно связывается с культурой афро-американцев, отсюда возникновение номинации с широкой референцией *ghetto thing* 'anything pertaining to Black cultural identity'.

При исследовании языковой картины мира афро-американцев использовался системный анализ лексики Black English из словаря «Cassell's Dictionary of Slang», направленный на реконструкцию системы представлений, отраженной в афро-американском варианте английского языка. Остановимся подробнее на лексике, маркированной «Black» и «White» в значениях соответственно 'чернокожий' и 'белокожий'.

Среди исследованных единиц с семей 'Black' выделяются наименования, подчеркивающие следующее.

1. Родственная связь афро-американцев (*brother* 'a form of address to fellow Black males', *bleed* 'a Black person').

2. Физические / внешние особенности представителей черной расы (*black bird, blue, dust*). При этом прослеживается четкое деление афро-американцев с учетом оттенка кожи (темнокожие: *black bird* 'a particularly dark-skinned Black person', *black-out* 'a very dark-skinned person', *dust* 'a dark-skinned person', *black dust* 'an extremely dark-skinned person', *blue* 'a dark-complexioned Black person'; и светлокожие: *beige* 'a light-skinned Black person', *brown / brownie* 'a young, brown-skinned person, esp. as a boy- or girlfriend', *brownskin* 'used of a light-skinned African American'). Очевидно, что в данных случаях осуществляется метафорический перенос на базе цветовых ассоциативных признаков.

3. Социальная неоднородность афро-американского общества (*boss nigger in charge* 'a sarcastic reference to any Black authority-figure', *butterhead* 'a Black person who, for whatever reason, is considered an embarrassment to their race', *e-light* 'an elitist African American, with insufficient regard for their less well-off peers').

Среди наименований афро-американцев следует выделить номинации подчиненного, зависимого от белых людей человека (*Aunt Jane* 'a subservient, obsequious Black woman', *Aunt Jemima* 'a subservient, obsequious Black woman', *Uncle Thomas* 'a subservient Black person, fitting willingly into the stereotyped and inferior image refined by generations of White supremacy'), с одной стороны, и враждебно настроенного бунтаря, который восстает против власти и устоев белого общества (*bad nigger* 'a Black who rejects the second-class role offered by the dominant White society', *bigger Thomas* 'a rebellious Black man, who refuses to abide by White society's rules and struggles against them'), с другой стороны. Примечательно, что в ряде наименований первой группы встречаются компоненты *Aunt*, *Uncle*, которые в отличие от литературного языка несут отрицательные коннотации и звучат уничижительно. Компоненты *Aunt*, *Uncle* сочетаются с типичными именами чернокожих женщин и мужчин (*Jane*, *Jemima*, *Sally*, *Thomasina*, *Tom*, *Thomas*), находящихся в услужении у белых людей во времена рабства. Такие женские номинации отражают собирательный образ *black mammy*. А номинация *Uncle Thomas* вызывает в памяти образ героя всемирно известного романа «Хижина Дядюшки Тома». В сочетании *bigger Thomas* данное имя служит для обозначения противоположной категории афро-американцев, настроенных агрессивно против доминирующего белого общества и выглядящих в его глазах негативно (*bigger Thomas* 'a rebellious Black man, who refuses to abide by White society's rules and struggles against them'). Среди номинаций борцов за права человека отмечаются лексемы с компонентом *bad*. При этом не следует забывать, что *bad* в Black English имеет значение 'хороший', то есть несет сему одобрения (*bad* 'good, exciting; the implication being that the individual / object so defined is bad in establishment eyes and thus good in Black use'): *bad nigger*, *bad boy*, *baddest*, *bad-doing*.

В современном обществе социальная неоднородность афро-американцев связана и с их различным финансовым положением. Кто-то уже занимает довольно высокое положение в обществе и материально обеспечен (*boojee* 'a bourgeois, middle-class, thus law-abiding Black', *Dr Thomas* 'a middle class Black aspiring to White status'), а кто-то продолжает проживать в гетто и ограничен в средствах (*around-the way girl* 'a young woman from the neighbourhood or ghetto', *banda* 'a poor, ghetto child'). При этом недоверие и антипатию вызывают те, кто пытается вести себя как представители доминирующей белой культуры (*diddy* 'a pretentious Black man trying to identify with Whites', *faded boogie* 'a Black man who apes Whites and loses his identity'). Среди подобных номинаций отмечаются и сокращения (*boojee* / *boojie* / *boojum* / *boojy* / *bourgjie*), и сложные слова (*around-the-way girl*), и переосмысления (*faded boogie*, от *fade* 'a White person'). Как следует из примеров, многие номинации данной группы характеризуются сниженными коннотациями.

Различное отношение к представителям афро-американской субкультуры отмечается и в выборе обращений (*brother in blackness* 'a form of address from one Black man to another', *brotherman* 'form of address from one Black man to another'). Все исследованные обращения можно разделить на несколько групп в зависимости от адресата и отношения к нему. Для обращения и к мужчине, и к женщине могут использоваться *B, baby*. Большое разнообразие обращений характеризует коммуникацию среди мужчин (*bro, brother, brother in blackness, brotherman, bruz, dog*). Положительное отношение очевидно в ряде наименований людей, связанных дружественными отношениями (*ace* 'a very close friend', *boy* 'a friend or neighbour, one of one's group or gang', *buddy-ge* 'a friend').

Как уже отмечалось, для обозначения «своих» в ряде случаев создаются номинации, подчеркивающие внешние особенности афро-американцев. Эту тенденцию отражают и многочисленные названия причесок, характерных для афро-американского сообщества: *Afro* / *fro* 'a Black hairstyle in which normally short, curly black hair is allowed to grow out in a bush around the head, supposedly in the style of one's African forebears', *baby dreads* 'a short version of the braided hair worn by Rastafarians', *bad hair* 'a Black person's naturally kinky hair', *blow-out* 'a hairstyle in which one's natural tight curls or kinks are blown out with a hairdryer'. Даже в этих наименованиях отражается философия афро-американцев по отношению к доминирующему обществу (*freedom cut*), стремление некоторых представителей расы избавиться от природных черт (*fried, dyed, layed / swooped* 'straightened Black hair that is attempting to emulate the texture and even colour of a White person's hair', *to fry one's hair* 'to straighten the hair').

Для «своих» существуют определенные места, куда «чужие» не допускаются (*Afro set* 'anywhere that Blacks use for talking or acting in furtherance of their own social and political betterment', *Big Red with the long green stem* 'Seventh Avenue, between the 130s and 140s, the centre of Harlem nightlife', *bottom / bottoms* 'the Black area of the town or city', *front line* 'that area of a city where the black community is most likely to clash with the forces of White law and order'). Если последние две номинации довольно прозрачны, то *Big Red with the long green stem* требует более глубокого этимологического анализа. Для установления мотивировки данной единицы необходимо знать, что *big* – это сокращение *Big Apple* (так называют Нью-Йорк), *long green* обозначает деньги, а *main stem* – элиту. Для обозначения южных штатов в Black English существует ряд номинаций (интересно, что в исследованном материале не зафиксированы названия северных штатов): *Bama, big foot country, black-and-tan, down-home*. Здесь также встречается сокращение (*Bama* от *Alabama*) и переосмысления (*black-and-tan, down-home*).

Среди исследованных единиц с семей 'White' преобладают экспрессивные номинации с отрицательной оценочностью. При этом белый человек мо-

жет ассоциироваться с животными (*alligator, beast*), с внешними особенностями представителей белой расы (*ballface, blanco, fade, ghost*), с отрицательными персонажами (*devil*). Положительное отношение прослеживается лишь в том случае, когда белого человека называют голубоглазым братом или сестрой.

Таким образом, носители Black English регулярно используют единицы общенародного языка, переосмысляя их, для собственных коммуникативных потребностей и отражения своего взгляда на мир.